DESARROLLO DE APLICACIONES INFORMÁTICAS ÚTILES PARA EL TRADUCTOR CON AYUDA DE PROGRAMAS A SU ALCANCE: DISEÑO DE BASES DE DATOS CON WORDPERFECT

ERIKA SCHWARZ

Universidad Complutense de Madrid

0. INTRODUCCIÓN

El objeto de esta comunicación consiste en presentar algunas soluciones prácticas y útiles desarrolladas por una traductora y profesora de una institución dedicada a la formación de traductores, con los modestos *conocimientos informáticos de una autodidacta*.

El programa *WordPerfect (WP)* se suele adquirir y utilizar preferentemente para *tratamiento de textos*. Sus características técnicas satisfacen las necesidades más exigentes de los usuarios que trabajan con textos largos. Permite automatizar determinados procesos, fusión de diferentes documentos o partes de textos grabados en distintos archivos, uso de distintos formatos y tipografía variable y una gran calidad de presentación en forma impresa del documento definitivo.

Éstos son algunos de los problemas que los traductores esperan poder resolver con ayuda de un buen programa de tratamiento de texto, para ahorrar tiempo y cumplir las exigencias cada vez mayores que plantean los usuarios de sus servicios.

Gracias a su gran versatilidad, WP se ha ganado una enorme aceptación, aunque el aprendizaje de su manejo y, sobre todo, de sus técnicas avanzadas, requiere más dedicación y práctica que otros programas similares.

Erika SCHWARZ. Desarrollo de aplicaciones informáticas útiles para el traductor con ayuda de program...
Centro Virtual Cervantes

Una de estas funciones, de extraordinaria utilidad, suele explicarse en los cursos de iniciación y en los manuales existentes en el mercado bajo el epígrafe de impresión combinada, cartas personalizadas, *mailing, mailmerge* o *fusión de archivos*.

Se trata de una herramienta que permite crear rápidamente una gran cantidad de documentos (normalmente cartas), de contenido idéntico o similar, dirigidos a un considerable número de destinatarios.

Para ello se crean *dos tipos de archivos*:

— uno llamado *primario* (p. ej., el texto de una carta en la que una empresa anuncia el cambio de su domicilio o número de teléfono a todos sus clientes), y

— otro llamado *secundario* (que es el fichero informatizado con los nombres, direcciones y demás datos de frecuente uso de esos clientes).

Si bien los manuales hacen referencia a otras aplicaciones de esta técnica, en su experiencia personal de usuaria autodidacta del WP, la autora del presente trabajo ha echado de menos ejemplos y explicaciones de otras posibles aplicaciones de la fusión de archivos, que permiten satisfacer *necesidades específicas del mundo de la enseñanza, traducción, lexicología, terminología* y otras actividades afines. Con gran frecuencia, los profesionales de estos campos tienen que elaborar tipos de texto (1) en los que se repiten los mismos datos, pero éstos deben ser presentados en forma y orden variables. Con los procedimientos habituales del tratamiento de textos, se invierte un tiempo considerable en la modificación de documentos ya existentes cuyo contenido es aprovechable.

Ahora bien, grabando los *datos constantes* (p. ej., conferencias impartidas, publicaciones presentadas, obras traducidas, etc.) en archivos secundarios de WP, es posible seleccionar y extraer rápidamente la información necesaria en cada caso y, fusionándola con un documento primario, previamente definido, presentarla de acuerdo con las *características variables* exigidas en distintas ocasiones.

Para el almacenamiento y recuperación de información existe una gama cada vez más grande y variada de *Sistemas de Gestión de Bases de Datos*.

Para muchos profesionales del sector interesados, esos complejos paquetes de programas y sistemas están fuera de su alcance fundamentalmente por:

— motivos económicos,

— insuficientes conocimientos informáticos, e

— imposibilidad de adquirirlos rápidamente.

---

(1) Por ejemplo, apuntes, *curricula*, bibliografías, programas, etc.

Erika SCHWARZ. Desarrollo de aplicaciones informáticas útiles para el traductor con ayuda de program...
Centro Virtual Cervantes

En cambio, WP es hoy asequible para todo el mundo y permite satisfacer de manera rápida y sin costes adicionales esas necesidades concretas y frecuentes antes mencionadas.

1. CONSTRUCCIÓN Y UTILIDAD DE BASES DE DATOS CON WP (2)

Lo que en los *manuales de WP* viene explicado bajo el capítulo de *fusión*, permite construir todo tipo de *bases de datos*, incluso bastante complejas (gran número de campos), sin obligar ni a un orden predeterminado de los campos, ni a una longitud fija de los mismos.

Sólo debe respetarse una regla: *cada registro de una base de datos debe tener la misma estructura* o, en otras palabras, igual número y orden de campos, aunque algunos de ellos queden vacíos en parte de los registros.

Una vez que el usuario tenga clara la estructura deseada para su base de datos, puede empezar directamente con su creación en forma de *fichero secundario* (véase ejemplo 1). El *primer registro* (o registro cabecero) contendrá la *estructura*, y su creación se explica a continuación.

1.1. Creación de archivos secundarios

Se pulsan las teclas MAYÚSCULA + F9 (como para iniciar un proceso de fusión). De las opciones disponibles indicadas en la línea de estado se escoge la *6 Más*.

En la esquina superior derecha de la pantalla se abrirá un submenú con un gran número de opciones ordenadas alfabéticamente. Cada una tiene asignada un código, cuyo significado resultará misterioso al principiante. Pero no es preciso aprender de golpe su empleo y utilidad. Basta con conocer unos pocos para el propósito inmediato.

Avanzando con el cursor (o ratón, si se tiene) dentro de la ventanilla, se selecciona:

{NOMBRES DE CAMPO}nombre 1 ~ ... ~ nombre N ~

y se pulsa la tecla RETORNO DE CARRO (RC).

---

(2) Aquí nos referimos a la versión 5.1 del programa, aunque esta aplicación es posible también con algunas de las versiones anteriores, menos flexibles por cierto.

Erika SCHWARZ. Desarrollo de aplicaciones informáticas útiles para el traductor con ayuda de program...
Centro Virtual Cervantes

En la línea de estado aparecerá la instrucción:

Entre campo 1:

Se teclea un nombre (rótulo), lo más corto posible, que permita identificar la información que se va a introducir en el primer campo, p. ej.:

Nº de registro (3)

seguido de RC. Automáticamente WP pide, como antes, que se entre el nombre del campo siguiente; p. ej., para un fichero de direcciones: *Apellidos*, para el segundo campo; *Nombre*, para el tercero, y así sucesivamente, hasta que se pulse dos veces seguidas RC, con lo que se interrumpe el proceso y queda automáticamente marcado el código de *{FIN DE REGISTRO}* y la línea de separación de páginas/registros = = = = =.

Para una base de datos, pongamos de profesores del IULMyT, en la que además de la información típica de un fichero de direcciones se quisiera almacenar otros datos de interés para determinados fines, se obtendría un registro cabecero (= estructura de la base) similar al siguiente:

Ejemplo 1: Registro cabecero de la base de datos SEÑAS.AS

{NOMBRES DE CAMPO}*Nº registro (correl.)~Apellidos~Nombre(s)~Calle/Plza., nº~Cod. postal~Población~País~Cód. numérico país~Tel.~Tratamiento~Título académico (abrev.)~Cargo/Función~Profesión (códigos)~Nombre centro trabajo~Universidad~Nºs. reg. BD Publicaciones (=PUBL.AS)~~*{FIN DE REGISTRO}
= = = = =

primarios. Esto puede hacerse después de haber creado y archivado el registro cabecero, al igual que cualquier otra corrección, p. ej., de erratas, o modificación de los rótulos, inserción de instrucciones para recordar en qué forma u orden deben meterse los datos (4).

Ya se puede rellenar el *primer registro*. El cursor debe encontrarse en la primera posición de la primera línea después de la de separación de registros/páginas. En la línea de estado aparecerá:

Campo: 1=N° registro (correl.)

o sea, WP pedirá para cada campo la información a entrar, de acuerdo con lo que se especificó antes en los rótulos.

Después de entrar en cada campo la información pertinente, pero también en los casos en los que, de momento, no se vaya a entrar ningún dato, se pulsa la tecla F9 (no RC). Esto hace que WP introduzca el código de {FIN DE CAMPO}.

Después de rellenar el último campo, hay que marcar el fin del registro pulsando simultáneamente las teclas MAYÚSCULA + F9 y escogiendo, en esta ocasión, la opción 2 *Fin de registro*. Aparecerá el código correspondiente {FIN DE REGISTRO} y la línea de separación de registros/páginas (5).

Repitiendo las operaciones descritas se crean tantos registros como se quiera en una sesión y al final se almacena el archivo con el nombre que ya se le dió. Para grabar nuevos registros, se recupera el fichero y, al final del documento, se agregan los nuevos registros. Lo mismo se hace para corregir y completar datos de los ya existentes, buscando en este caso el o los registros que requieran actualización.

---

(4) Para indicaciones como uso de códigos, o forma de entrada de fechas, etc., *cfr.* los ejemplos SEÑAS.AS y ACT.AS. Es preciso que estos mensajes sean muy cortos, ya que de otra manera quedan cortados en la línea de estado a la hora de rellenar. Por esto, para bases de datos complejas es preciso elaborar un pequeño manual de instrucciones o normas de entrada de datos.

(5) Se recomienda introducir como recordatorio en el registro cabecero, antes del doble código ~ ~, el mensaje "Entrar fin de registro", o el que indique las teclas a pulsar: MAYÚSCULA + F9, 2.

Erika SCHWARZ. Desarrollo de aplicaciones informáticas útiles para el traductor con ayuda de program...
Centro Virtual Cervantes

Ejemplo 2: Base de datos SEÑAS.AS (6)

{NOMBRES DE CAMPO}
1=N° registro (correl.)~
2=Apellidos~
3=Nombre(s)~
4=Calle/Plza., n°~
5=Cod. postal~
6=Población~
7=País~
8=Cód. numérico país~
9=Tel.~
10=Tratamiento~
11=Título académico (abrev.: Dr., Prof.,)~
12=Cargo/función (p. ej., Director Depto.)~
13=Profesión (códigos)~
14=Categoría académ. (códigos)~
15=Nombre centro trabajo~
16=Universidad~
17=N°s. reg. BD public. (=PUBL.AS)~
18=Observaciones~ MAYÚSCULA + F9, 2~~ {FIN DE REGISTRO}
==========
1{FIN DE CAMPO}
Schwarz{FIN DE CAMPO}
Erika{FIN DE CAMPO}
Rosalía de Castro, 82{FIN DE CAMPO}
28035{FIN DE CAMPO}
Madrid{FIN DE CAMPO}
España{FIN DE CAMPO}
724{FIN DE CAMPO}
3637356{FIN DE CAMPO}
Sra. Dña.{FIN DE CAMPO}
L{FIN DE CAMPO}
{FIN DE CAMPO}
PA{FIN DE CAMPO}
IULMyT{FIN DE CAMPO}
UCM{FIN DE CAMPO}
3, 5,{FIN DE CAMPO}
Asignatura que imparte en el IULMyT: Lingüística alemana I. Programa "Master en Traducción" y "Experto en Traducción".{FIN DE CAMPO}
{FIN DE REGISTRO}
==========

(6) Los ejemplos 2 y 3 representan el registro cabecero y el primer registro de dos bases de datos distintas, que no obstante guardan alguna relación entre sí. Aunque podrían fundirse en una sola base, con Wordperfect, que permite extraer para un documento determinado información de diferentes archivos secundarios en un mismo proceso de fusión, tiene ciertas ventajas trabajar con varias bases pequeñas en lugar de una muy grande, introduciendo campos de referencia de una base a otra.

Erika SCHWARZ. Desarrollo de aplicaciones informáticas útiles para el traductor con ayuda de program...
Centro Virtual Cervantes

Ejemplo 3: Base de datos ACT.AS

{NOMBRES DE CAMPOS}
1=N° correlativo~
2=Tipo acto (códigos)~
3=Título acto~
4=Organizador~
5=Fechas acto (ej. 1992=28_02 a 03_03)~
6=Lugar celebración (ciudad, país)~
7=Tipo participación (códigos)~
8=Título conferencia~
9=Lengua conferencia~
10=Localización (códigos)~
11=1. autor: (p. ej., Schwarz, Erika)~
12=N° reg. 1. autor en SEÑAS.AS~
13=Apellidos, nombre otros autores~
14=N° reg. BD public. (=PUBL.AS)~
15=Materia~
16=Observaciones~
MAYÚSCULA + F9~ ~{FIN DE REGISTRO}
==========

4{FIN DE CAMPO}
CO{FIN DE CAMPO}
IV Encuentros Complutenses en torno a la Traducción{FIN DE CAMPO}
IULMyT, UCM{FIN DE CAMPO}
1992: 24/02 a 29/02{FIN DE CAMPO}
Madrid{FIN DE CAMPO}
COM{FIN DE CAMPO}
Desarrollo de aplicaciones informáticas útiles para el traductor con ayuda de programas a su alcance: diseño de bases de datos con WordPerfect){FIN DE CAMPO}
ES{FIN DE CAMPO}
Disquete b:\es92\4ec-es.pon{FIN DE CAMPO}
Schwarz, Erika{FIN DE CAMPO}
1{FIN DE CAMPO}
{FIN DE CAMPO}
12{FIN DE CAMPO}
Informática{FIN DE CAMPO}
Normas presentación para publicación: 10 p. DIN-A-4, a 28 líneas/65 pulsaciones, en disquete WP51, + 1 copia impresa. P. numeradas a mano. Ver circular para normas Ref. bibliográficas y Notas pie pág. Fecha entrega 92/04/04 {FIN DE CAMPO}
{FIN DE REGISTRO}
==========

Erika SCHWARZ. Desarrollo de aplicaciones informáticas útiles para el traductor con ayuda de program...
Centro Virtual Cervantes

1.2. Recomendaciones

— Conviene usar *códigos* siempre que sea posible (preferentemente los ya establecidos por *normas nacionales o internacionales*; p. ej., códigos numéricos o alfabéticos para países y lenguas, tipos de publicaciones, etc.).

Esto ahorra tiempo y evita erratas, además de facilitar la clasificación y selección de registros.

Cuando se extraen datos codificados para un determinado fin (lista de bibliografía, catálogo de publicaciones, etc.) y se precisa que en el documento deseado estos datos aparezcan de otra forma, en un instante y con unas operaciones muy sencillas se logra este propósito: ***Búsqueda y Reemplazo*** (teclas ALT + F2).

— Introducir todos los datos con *minúsculas* (exceptuando, claro está, las iniciales de los nombres propios o las siglas).

WP permite la conversión automática a mayúscula en cualquier momento. Ciertamente también es posible el proceso inverso, pero con pérdida de los signos diacríticos y de las mayúsculas iniciales de nombres propios, y la consiguiente necesidad de una posterior corrección ortográfica.

— Prescindir de cualquier *formateo* en la base de datos. Las instrucciones sobre la forma de presentación de datos (p. ej., tablas o columnas), así como el tipo y tamaño de letra que se va a emplear, etc., se indicarán en el documento primario según las necesidades concretas de cada momento.

— Si se trata de diseñar *bases de datos de cierta complejidad* (bibliográficas, terminológicas), para las que pudiera plantearse la conveniencia de *intercambio de datos* con otras personas o entidades, se aconseja adoptar y seguir las *normas nacionales o internacionales* elaboradas por los organismos competentes (7) (indización de documentos, catalogación, formatos de bases de datos), aunque el usuario particular simplifique las previsiones ideales desarrolladas para Centros de Documentación, Bibliotecas, Bancos de datos internacionales.

— *Periódicas actualizaciones* (correcciones, modificaciones). Su frecuencia depende de la variabilidad de los datos en cada caso.

— Por distintos motivos, entre los que cabe destacar una mayor facilidad de gestión y manejo, es preferible crear *varias bases de datos con pocos campos* agrupados convenientemente, antes de tener un gran número de campos en una sola base.

WP permite extraer, en un proceso de fusión, datos almacenados en distintos archivos secundarios. Ahora bien, en tal caso se recomienda introducir campos que señalan las relaciones pertinentes entre los registros de un

(7) En España, actualmente es AENOR el organismo que traduce y/o adapta las normas internacionales elaboradas por la ISO.

Erika SCHWARZ. Desarrollo de aplicaciones informáticas útiles para el traductor con ayuda de program...
Centro Virtual Cervantes

fichero y de otro, como los campos 17=N°s. reg.BD public. (=PUBL.AS), en el ejemplos SEÑAS.AS, o 12=N° reg. 1. autor en SEÑAS.AS y 14= N° reg. BD public. (=PUBL.AS), en ACT.AS.

Siguiendo estas recomendaciones, se tendrá desde un principio la seguridad de poder sacar el máximo provecho de los datos introducidos, sin necesidad de volver a escribirlos o de hacer modificaciones (conversiones a otros sistemas) que requieren tiempo y, sobre todo, conocimientos ya más avanzados de informática.

1.3. Clasificación y selección

Las operaciones de clasificación y selección que admite WP y que se inician pulsando simultáneamente las teclas CONTROL + F9 permiten, a partir de una base de datos determinada:

— *ordenar (clasificar)* los registros de acuerdo con los criterios que en cada caso se necesiten, p. ej.: por orden alfabético de autores o por año de publicación, en caso de bases de datos bibliográficas;

— *extraer parte* de los registros, p. ej.: para insertar al final de un artículo sólo aquellas publicaciones que forman parte de la bibliografía relacionada con el mismo;

— *extraer el contenido de determinados campos de todos o parte de los registros* para insertarlos en cualquier lugar de cualquier documento, etc.

1.4. Creación de archivos primarios

El *archivo primario* puede tener las *formas más diversas* (tablas, cuadros, columnas), que viene a ser algo así como el esquema o formato general de un documento, y contiene el *texto fijo* o constante (p. ej., de una carta, o los títulos, subtítulos, rótulos, encabezamientos, etc. de listados, *curricula*, programas).

En él se determina además el *orden* en que se desea que aparezca la *información variable* a recuperar a partir del archivo secundario o base de datos.

Igualmente se escogen el *formato, tipo y tamaño de letras* que se van a usar, *tipo de papel* en el que se va a imprimir, etc. En los lugares donde, mediante el posterior proceso de fusión, debe insertarse automáticamente la información variable pertinente se introduce la clave correspondiente de WP.

Nuevamente la operación se inicia pulsando las teclas MAYÚSCULA + F9 y se escoge la opción 1 *Campo*.

Erika SCHWARZ. Desarrollo de aplicaciones informáticas útiles para el traductor con ayuda de program...
Centro Virtual Cervantes

En la línea de estado aparece la instrucción:

Entre campo:

Es suficiente indicar el número del campo del que, en cada caso, se desea extraer información y en el texto quedará inserto: {CAMPO}n~ (siendo "n" el número del campo que interesa). Si se desea, se puede anteponer un rótulo, insertar texto fijo en cualquier lugar, etc.

Ejemplo 4: Archivo primario SEÑAS.ESQ (8)

— **APELLIDOS Y NOMBRE:**

{CAMPO}2~, {CAMPO}3~

INSTITUCIÓN:	{CAMPO}15~, {CAMPO}16~
Cat./Cargo:	{CAMPO}12~, {CAMPO}14~
DIRECCIÓN:	{CAMPO}4~
	{CAMPO}5~ - {CAMPO}6~

Se graba el archivo primario y, cuando se desee, se puede proceder a la *fusión* con el archivo secundario (previa clasificación y/o selección, si procede, de los registros de este último), pulsando las teclas CONTROL + F9 (opción 1 *Fusión*) y tecleando los nombres de los archivos primario y secundario cuando lo indique el programa.

Si el resultado de esta operación no es satisfactorio, no hay más que hacer las correcciones pertinentes, generalmente en el archivo primario. Una vez que el documento final reúna los requisitos deseados, éste se puede imprimir y/o almacenar en disquete para usos posteriores.

1.5. Productos que se pueden obtener mediante la fusión de archivos

A partir de una base de datos general, sea un simple fichero de direcciones, sea una base de datos más compleja como las bibiliográficas, lexicográficas o terminográficas, se pueden obtener los más diversos productos en un tiempo muy inferior al que se requiere para buscar en ficheros o archivos

(8) Aparte de los códigos visibles en pantalla y reproducidos aquí en papel, las instrucciones en cuanto a sangría, tabulaciones, tipos de letra, etc. quedan también grabados en el archivo primario, aunque para visualizarlos en pantalla es preciso pulsar ALT + F3; no se reproducen en el ejemplo, aunque su efecto puede apreciarse en el ejemplo 5, producto de la fusión de SEÑAS. ESQ con SEÑAS.AS.

Erika SCHWARZ. Desarrollo de aplicaciones informáticas útiles para el traductor con ayuda de program...
Centro Virtual Cervantes

manuales datos y documentos que, por muy ordenados que estén, en momentos de prisa, se resisten a ser encontrados, quizás porque, al verse desbordado de papeles, el usuario los eliminó pensando que ya no servirían de nada.

Sin necesidad de recurrir a otros programas, con estas aplicaciones desarrolladas en WP, pueden confeccionarse en poco tiempo y con una forma de presentación adecuada:

— listados o ficheros de direcciones, teléfonos, etc. para la correspondencia profesional y particular;

— cartas circulares y etiquetas de correo (p. ej., para difundir el programa de algún acto científico en cuya organización se participa, u otra información que se desee hacer llegar a un gran número de personas o entidades);

— *curricula*;

— listados o ficheros de alumnos, de colegas o de instituciones;

— ficheros bibliográficos;

— listas bibliográficas como anexo a publicaciones (cuya presentación suele variar según el medio de publicación y el editor) (9);

— catálogos;

— glosarios y tesauros;

— ficheros de ejemplos para amenizar las clases o ficheros de ejercicios para los alumnos; etc.

Ejemplo 5: Datos extraídos de dos archivos secundarios, SEÑAS.AS y ACT.AS, fusionados con un solo archivo primario (10)

— APELLIDOS Y NOMBRE:

Schwarz, Erika

INSTITUCIÓN: *IULMyT, UCM,*
Cat./Cargo: *Profesora asociada,*
DIRECCIÓN: *Rosalía de Castro, 82*
28035 - Madrid

Conferencias (11):

— *Desarrollo de aplicaciones informáticas útiles para el traductor con ayuda de programas a su alcance: diseño de bases de datos con WordPerfect)*, presentado en IV Encuentros Complutenses en torno a la Traducción, Madrid, 1992: 24/02 a 29/02

(9) Valga como ejemplo la lista de referencias bibliográficas que acompaña el presente trabajo.

(10) Para procesos de este tipo es preferible recurrir al lenguaje de macros.

(11) A partir de Conferencias, los datos se han extraído de la base ACT.AS.

Erika SCHWARZ. Desarrollo de aplicaciones informáticas útiles para el traductor con ayuda de program...
Centro Virtual Cervantes

— *Las bases de datos terminológicas como ayuda al traductor*, presentado en III Encuentros Complutenses en torno a la Traducción, Madrid, 1990: 02/04 a 06/04

— *Traducción de textos sectoriales: importancia de la terminología*, presentado en II Encuentros Complutenses en torno a la Traducción, Madrid, 1988: 12/12 a 16/12

— etc.

— **APELLIDOS Y NOMBRE:**

Vega Cernuda, Miguel Ángel

INSTITUCIÓN: *IULMyT, UCM,*
Cat./Cargo: *Profesor titular, Director*
DIRECCIÓN: *Facultad de Filología, Ciudad Universitaria s.n. 28040 - Madrid*

Conferencias:

— *Bajo el magisterio de San Jerónimo: comentario crítico a la teoría española de la traducción*, presentado en IV Encuentros Complutenses en torno a la Traducción, Madrid, 1992: 24/02 a 29/02

— *Consideraciones acerca de la funcionalidad pragmática de la traductología y de su didáctica*, presentado en III Encuentros Complutenses en torno a la Traducción, Madrid, 1990: 02/04 a 06/04

— *Walter Benjamin o las aporías de la traducción*, presentado en II Encuentros Complutenses en torno a la Traducción, Madrid, 1988: 12/12 a 16/12

— etc.

2. CONSIDERACIONES FINALES: LÍMITES DE WP

Dado que en los archivos secundarios de WP los procesos de clasificación y selección requieren indicación de tipo de dato (numérico, alfabético), número de campo, número de línea y número de palabra), las posibilidades de recuperación de la información almacenada no son tan amplias ni tan rápidas como en otros sistemas más apropiados para bases de datos (12).

(12) Es cierto que, conforme se adquiere conocimiento y práctica en el manejo del lenguaje de fusión y el de macros de WordPerfect, se irán descubriendo posibilidades en un principio insospechadas.

Erika SCHWARZ. Desarrollo de aplicaciones informáticas útiles para el traductor con ayuda de program...
Centro Virtual Cervantes

Por esta razón *no pueden realizarse* operaciones como las siguientes:

— *búsquedas complejas* con ayuda de una serie de *palabras clave* o descriptores que, si bien se encuentran en el mismo campo, raras veces aparecerán en el mismo lugar dentro del mismo;

— *búsquedas sobre texto libre*, en las que ni siquiera se especifica en qué campo aparece el término de búsqueda;

— por las mismas razones también se plantean *problemas en la recuperación de información* contenida en *campos cuya longitud varía* considerablemente de un registro a otro.

Cuando se tiene que trabajar con frecuencia con una o varias bases de datos de estructura muy compleja, es preferible plantearse la adopción de alguno de los numerosos sistemas específicamente desarrollados para su creación y gestión y cuyo coste varía dentro de amplios límites. A los usuarios a los que aquí nos hemos dirigido, podemos recomendarles el *sistema CDS-Micro-ISIS, desarrollado por la UNESCO* para bases de datos no numéricos (preferentemente) y *distribuido gratuitamente* en los países miembros para fines no lucrativos (13).

Entre las numerosas *ventajas* de este sistema sobre otros, de coste muy variable, cabe destacar su *versatilidad, relativa facilidad de manejo* y *convertibilidad*. Los datos grabados en otros sistemas, y concretamente en WP, pueden convertirse e importarse al CDS-Micro-ISIS sin necesidad de volver a teclear toda la información almacenada.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

Curso de Creación de Bases de Datos. Apuntes del curso que imparte anualmente el Consejo Superior de Investigaciones Científicas, Madrid.

Documentation: Guidelines for the Establishment and Development of Multilingual Thesauri (A4, ISO 5964-1985), Ginebra: ISO, 1985.

Documentation: Methods for Examining Documents, Determining their Subjects, and Selecting Indexing Terms (A4, ISO 5963-1985), Ginebra: ISO, 1985.

Documentation: Principes directeurs pour l'établissement et le développement de thésaurus monolingues (A4, ISO 1788-1986), Ginebra: ISO, 1986.

IBÁÑEZ, A.: *Wordperfect 5.1.*, Madrid: Paraninfo, 1991.

Magnetic Tape Exchange Format for Terminological/Lexicographical Records (MATER) (A4, ISO 6156-1987), Ginebra: ISO, 1987.

Mini-micro CDS/ISIS Reference Manual (Version 2.3), París: UNESCO, Division of Software Development and Applications, Office of Information Programmes and Services, 1989.

Símbolos utilizados para idiomas, países y autoridades, UNE-1091-77 (ISO/R 639-1967).

(13) El distribuidor autorizado en España es el CINDOC, CSIC. Existe además, desde 1992, un Club de Usuarios del CDS-Micro-ISIS en España, cuya sede se ha establecido en la de la SEDIC, donde el usuario interesado puede obtener información y formación.

Erika SCHWARZ. Desarrollo de aplicaciones informáticas útiles para el traductor con ayuda de program...
Centro Virtual Cervantes

OTRAS PUBLICACIONES DEL INSTITUTO UNIVERSITARIO DE LENGUAS MODERNAS Y TRADUCTORES

M. RADERS y J. CONESA (eds.), *II Encuentros Complutenses en torno a la traducción (Madrid, 1988)*, Madrid, Editorial Complutense, 1990.

M. RADERS y J. SEVILLA (eds.) *III Encuentros Complutenses en torno a la traducción (Madrid, 1990)*, Madrid, Editorial Complutense, 1993.

Está en proyecto una revista de traductología editada por el Instituto.

Erika SCHWARZ. Desarrollo de aplicaciones informáticas útiles para el traductor con ayuda de program...
Centro Virtual Cervantes